

ВИКТОРИЯ ЛЕГКИХ

Институт славистических исследований,
Венский университет

**ИСТОРИЯ ДВУХ «ОРИГИНАЛЬНЫХ»
РУССКИХ ПЕСНОПЕНИЙ**

В настоящей статье рассматриваются две истории адаптации переводного песнопения.

Первая история связана с кондаком 8-го гласа свт. Николаю «Свѣтлымъ житиємъ облиставъ яко солнце, миру явися чудесы, Николае священноблажене...» на попразднство свт. Николаю 7 декабря, указывающее на особую значимость праздника. В Евергетидском типиконе даже указана панихида свт. Николаю (Дмитриевский 1895: 332; Пентковский 2001: 301). Панихида в греческом Типиконе характеризует Типиконы больших храмов и встречается в Типиконах крайне редко, чаще всего двенадцатым праздникам (Мансветов 1885: 78) или к воскресным дням и праздникам, посвященным Христу и Богородице (Дмитриевский 1895: XXXIX). Панихиды, посвященной святым, ни одним исследователем обнаружено не было. Таким образом, присутствие панихиды в службе свт. Николаю ставит ее в один ряд с важнейшими праздниками и показывает то особое значение, которое придается святому. В русском Типиконе панихида отсутствует, что является естественным, так как русские Типиконы не знают панихиды. Однако особое значение праздника сохраняется и в русской версии, на что указывает попразднство свт. Николаю 7 декабря. Попразднство св. Николаю встречается только в Студийско-Алексиевском типиконе и минеях «студийского» типа.

Попразднство свт. Николаю включают практически все русские Минеи «студийского» типа. Оно состоит из стихир на «Господи возвах», стихир на «Хвалитех» и канона с кондаком, икосом и светильном (светилен выписывается не всегда).

Состав попразднства¹

стихиры на «Господи воззвах» 1-го гласа, подобен «Небесным чином...»	«Цѣрковнѣна чинѣ прелѣтаѣа. ꙗко птеньць възшнихъ. николѣе преблжне...»
	«Щенѣна ризѣи красотоу, дѣтельнѣими сдѣла. добродѣтельми делѣи. ѡче вносе...»
	«Невидимѣихъ добротѣи преходѣа. страшнѣюу ѡноу разѡумѣвъ неси славоу. ста стхѣ...»
стихиры на «Хвалитех» 8-го гласа, подобен «О преславное чудо...»	«Мѡро лѡукинское бѣи. стѣлю, ѡче щене николѣе. и мѡромъ дѣхнѣимъ блгоухдеши намъ...»
	«Дѣха стго бѣи. щенно приателѣще. добродѣтели оукрашѣаса. и добротоу дѣховноу снѣла. николѣе...»
	«Вари насъ рабѣи своихъ. ѡ бѣдѣи избави. дѣшевнѣихъ скорбин. страстѣи же плотьскѣихъ насъ исцѣли...»
кондак 8-го гласа	«Свѣтлѣимъ житнемъ. ѡблѣстѣвъ ꙗко сѣнце. мѡрови гавѣса чюдѣсѣи. николѣе щеноблжне...»
икос	«Мѡромъ бжтвѣнѣимъ помазана. мѡрѣскѣихъ стѣла. ꙗко мѡра твоего краснѣ ѡбнаваѣа чюдѣсѣи како та възпоу...»
канон 8-го гласа	«Съ стми ꙗко стѣль николѣе. ликостѡянии съи и с нимъ блжне...»

В Минеях попразднство записывается вместе с песнопениями св. Амвросию «по жанрам». В Студийско-Алексиевском уставе вначале записывается только служба св. Амвросию Медиоланскому и память «в мори утопших братия». После этого идет пояснение «Тако ѡубо Студийскѣи манастирь прѣзднѣючѣтъ въ ̑ того мѣца, а въ нашемъ манастири инако вѣвають, тацѣмъ образѣмъ», и следует указание на попразднство. Состав последования по уставу более или менее совпадает с минейным: указаны стихиры на «Господи воззвах» с подобном «Небесным чином...», самогласная стихира 3-го гласа «Въ постыницѣхъ

¹ Цит. по минее за декабрь XIII в. (РГАДА, ф. 381. № 97, лл. 34 об.– 44).

² Цит. по Уставу студийскому церковному и монастырскому (ГИМ, Синодальное собрание, № 330, кон. XII в. перг., уст., 281 л., (СК № 138), л. 103 об.). Публикацию текста см. (Пентковский 2001: 301).

паче...», отсутствующая в Минеях, канон 8-го гласа с ирмосом «Въ-оружена фараона...», кондак 8-го гласа «Свѣтлымъ житием...», светилен «Ньбо звѣздамъ...», стихиры на «Хвалитех» на подобен «О преславное чудо...». Можно заметить, что в Минее указан другой светилен и отсутствует самогласная стихира, а в Уставе нет икоса, в остальном последования совпадают. При этом интересующий нас кондак указан и в Минее, и в Уставе. По мнению архиеп. Сергия, патриарх Алексей при писании «буквально держался Синаксаря Студийского» (Сергий 1997: 154). В Евергетидском Типиконе записывается только последование св. Амвросию, без упоминания попразднства (Дмитриевский 1895: 333). В Студийском Типиконе, кроме последования св. Амвросию, упоминается память утопшим в море братьям, однако о попразднстве свт. Николаю ничего не сообщается. Можно бы было предполагать, что попразднство, таким образом, является оригинальным творчеством русских гимнографов, однако попразднство было известно византийской монастырской традиции. Попразднство свт. Николаю указывалось в Типиконе Николо-Касулянского монастыря 1174 г. (Скабалланович 2003: 813), Криптоферратского монастыря XIII в. (Toscani 1864: 84–85) и Типиконе Ватиканской библиотеки 1292 г. (Дмитриевский 1895: 845). Кроме того, по сведениям А. А. Дмитриевского, попразднство упоминается в Типиконе 1205 г. Барбериновской Библии (Дмитриевский 1895: 845).

Е. А. Смыка указала, что греческие источники последования неизвестны (Смыка 2005: 49), однако стихиры 1-го гласа знакомы нам по последованию 1-го гласа Октоиха³. При сравнении славянского канона попразднству с канонами на Преставление свт. Николая, опубликованными в «*Analecta Hymnica Graeca*», был найден греческий оригинал канона — «*Ταῖς ἡραῖς ὡς ἱερεὺς, Νικόλαε, χοροσασίας...*», хотя междопесние греческого канона «*Ταῖς ἡραῖς ὡς ἱερεὺς, Νικόλαε, χοροσασίας...*» (АНГ: 196) — кондак 8-го гласа «*Τῆ ὑπερμάχῳ κραταίῃ ἀντιλήψει σου...*» (АНГ: 202).

³ Так как служба на память св. Николая Мирликийского и седмичные службы свт. Николаю были созданы в греческой традиции примерно в одно время, сложно сказать, в то время как попразднство не являлось обязательным, можно довольно уверенно говорить о заимствовании попразднством стихир Октоиха, что также подтверждается Мессинским Типиконом.

Греческий оригинал попразднства обнаруживается в Мессинском Типиконе монастыря Сан-Савьер 1131 г. (Arranz 1969: 67). В этом Типиконе последование св. Амвросию, также как и в русских «студийских» Минеях, соединено с последованием свт. Николаю. Отдельной пометы, указывающей на отличие от Студийского типикона, в Мессинском типиконе нет. Последование Мессинского Типикона состоит из стихир свт. Николаю 1-го гласа из Октоиха, славника «Человече Божии, верный рабе...», заимствованного из декабрьской службы, канона с кондаком и славника свт. Николаю (Arranz 1969: 67), что более или менее совпадает с последованием Студийско-Алексиевского устава, в котором отсутствуют оба славника, зато присутствуют икос, святилен и стихиры на «Хвалитех». Впрочем, указание на заключительный славник свт. Николаю в конце после стихир на «Хвалитех» свт. Николаю может предполагать и стихиры на «Хвалитех», которые были сокращены. К сожалению, в Мессинском типиконе нет инципита не только канона, но и кондака. Однако общее сходство позволяет предположить интересующий нас канон, в то время как кондак не очень понятен.

Кондак 8-го гласа «Свѣтлымъ житиємъ облиставъ яко солнце, мирови явися чудесы, Николае священоблажене...»⁴ в греческой традиции — это второй кондак канона 8-го гласа «Пастырю Христов овец...» («Τὸν ποιμένα Χριστοῦ τῶν προβάτων»), известного в славянской традиции как второй канон свт. Николаю по «студийским» минеям. Но в славянской традиции этот канон не имеет своего кондака, и кондак прикрепляется к канону попразднства, известного только по «студийским» минеям. Попразднство исчезает из календарей в связи со сменой Устава на Иерусалимский. Канон исчезает из миней вместе с попразднством. Однако с XV в. у кондака появляется вторая жизнь. Этот кондак закрепился в качестве кондака второго канона на службу Перенесения мощей свт. Николая «Просвети душу и сердце...». В тех Минеях, которые содержат только канон «Просвети душу и сердце...», после шестой песни канона выписывается именно этот кондак. В случае, если в службе выписан другой канон или оба канона, указывается только обычный, широко распространенный кондак «Взыде звезда от востока до запада». Таким образом, этот кондак не был

⁴ Греческое соответствие: Τῷ φαεινῷ σου βίῳ ἄστραψας ὡς ἥλιος...

широко распространен, но при этом за ним было закреплено свое место в службе. Канон «Просвети душу и сердце», по последним исследованиям С. Ю. Темчина, датируется XII в. (Темчин 2014: 17–29; Темчин 2014а: 11–20; Темчин 2014б: 16–26), однако в майских минеях он появляется только с XV в. Скорее всего, именно тогда этот кондак был заимствован в новую службу, так как в XV в. поспразднство свт. Николаю минеям уже неизвестно.

кондак свт. Николаю из поспразднства, глас 8 ⁵	кондак свт. Николаю из службы на Перенесение мощей, глас 8 ⁶
Сѣѡтлѣмъ житиѣмъ. облиставъ яко сꙗльнѣе.	Сѣѡтлѣмъ житіѣмъ облиставъ. яко сꙗльнѣе.
мирови ѡбвиса чюдесѣи.	яве в мире ѡбвиса чюдесѣи.
николаѣе всеблжне.	николаѣе блжнне сꙗльнне.
яко хѣвъ оꙗгодъникъ вѣрънѣи.	яко хѣвъ оꙗгоднѣи вѣрънѣи.
моли за ны погѣбѣющѣа, застѡпниче теплѣи	моли за погѣбѣющѣа застѡпниче нашъ теплѣи

Из приведенной таблицы видно, что в кондаке практически отсутствуют разночтения.

Один из Уставов первой четверти XVII в. типа «Око церковное», содержащий чинопоследование службы на 9 мая, вместо распространенного кондака «Взыде звезда от востока до запада» также указывает именно кондак 8-го гласа «Сѣѡтлым житием облистав яко солнце...»⁷. В последовании указано исполнение только одного канона святому, хотя не указывается ни глас, ни ирмос, ни тропарь. Однако если кондак «Светлым житием...» — как я предполагаю — связан с традицией исполнения канона «Просвети душу и сердце...», то упомянутый в Уставе канон — это канон «Просвети душу и сердце...». По видимому, чинопоследование этого списка отражает наиболее типичное «минейное» чинопоследование. В нем указаны наиболее стабильные

⁵ Цит. по Минее за декабрь XII–XIII вв. (РГАДА, ф. 381, № 96, л. 44)

⁶ Цит по минее за май 1509 г. (РГБ, ф. 304, № 559, л. 95 об.)

⁷ Это устав из погодинского собрания РНБ (РНБ, Пог. 284, л. 189).

«заимствованные» стихиры — «Человече Божии, верный рабе...», «Наследниче Божии, сопричастниче Христов...» и «Вострубим трубою...», а также славник 6-го гласа «Святителем удобрение и отцем красоту...». Уставы типа «Око церковное» были образцовыми, по ним сверяли последования. Поэтому еще более странно увидеть в этом Уставе полузабытый кондак вместо другого, получившего широкое распространение. Позже начало этого кондака становится строками в середине тропаря святому XVI в. — святому Филиппу Ирапскому Череповецкому. Служба этому святому мне неизвестна, но существует тропарь и кондак. Составитель тропаря св. Филиппу Ирапскому использует несколько моделей, в том числе и кондак свт. Николаю Мирликийскому.

кондак свт. Николаю из попраздства, глас 8	кондак свт. Николаю из службы на Перенесение мощей, глас 8	Тропарь преподобному Филиппу Ирапскому Череповецкому, глас 4 ⁸
		Яко кедр, в пустыни давидски растуц,
		и яко финикс, благоуханен цветущ,
		ревнитель учителю твоему был еси,
		преподобному отцу Корнилию,
		стопам бо его последовал еси и, святое иго взем,
Свѣтлымъ житиємъ. облиставъ яко сзльнице.	Свѣтлыи житіємъ ~ облиставъ. яко слнце.	светлым житием просиял еси, яко солнце,

⁸ Этот тропарь содержится в списке жития св. Филиппа Ирапского 1855–1881 гг. (ГИМ, Барс., 858), который был использован для публикации в так наз. «Зеленых минеях». Цитируется по рукописной копии списка.

мирови явѣса чюдѣсы.	явѣ в мире явѣса чюдѣсы.	являсь мирови многими чудесы,
николаѣ всеблжне.	николаѣ блжнне сѣнне.	отче Филиппе!
яко хвѣ оугодъникъ вѣрнъзи.	яко хвѣ оугоднѣк вѣрнъзи.	
моли за ны погыбающа, застоупниче теплыи	моли за погыбающаа застоупниче нашъ теплыи	
		И ныне на Небесех предстоиши
		Престолу Пресвятыя Троицы
		и, яко великое имея дерзновение,
		преподобнии свой руце воздев,
		моли от враг сохранитися градом нашим
		и спастися душам нашим.

Таким образом, мы видим, как переводной кондак свт. Николаю Мирликийскому постепенно входит в число «оригинальных» кондаков, уже не ассоциируясь с исчезнувшим поспразднством.

* * *

Вторым сюжетом моего рассмотрения будет второй тропарь девятой песни «Яко свѣтозарно, блажене, солнце...» из канона св. Мартину Исповеднику. Этот тропарь был заимствован гимнографом XVI в. Михаилом для канона св. Александру Невскому.

Служба св. Александру Невскому существует в двух редакциях: краткой полиелейной и пространной бденной. Первая редакция службы Александру Невскому была написана мнихом Михаилом, иноком Владимирского Рождественского монастыря, входящим в круг митр.

Макария, в середине XVI века⁹. Большинство служб инока Михаила — это комбинация немного переработанных заимствованных песнопений и строф и более или менее точное построение по моделям. В службе св. Александру Невскому — лучшем творении инока Михаила — гимнограф использует многочисленные модели, соединяя разные песнопения в один канон и создавая таким образом впечатление нового «оригинального» песнопения. В конце XVI в. составленная иноком Михаилом служба была дополнена малой вечерней и еще одной группой стихир на литии, а также в ней был заменен седален по 1-м стихологии, по мнению исследователей, Ионой Думиним, архим. Рождественского монастыря (1584–1588). А. В. Назаренко отмечает, что служба была дополнена вторым каноном (Назаренко 2000: 542), однако все известные мне списки содержат два канона, кроме того, текстологический анализ показывает, что инок Михаил скорее всего был автором обоих канонов: во втором каноне св. Александру Невскому обнаруживаются тропари, вошедшие в состав двух канонов, принадлежащих перу инока Михаила: второго канона свв. Петру и Февронии и канона свв. Борису и Глебу в найденной мной редакции службы, составленной иноком Михаилом. Бденная служба была включена в печатную Минею 1610 г., а также в дополнительную часть праздничной Минеи 1637 г. После этого служба уже не изменяется по составу.

Тропарь св. Мартину был заимствован уже в первой редакции службы, созданной Михаилом, и сохранился в последующих редакциях. Наиболее странное в этом заимствовании то, что этот тропарь не только абсолютно не подходит св. Александру Невскому, но и противоречит его обычному наименованию в гимнографии как «звезды с востока» (например, кондак св. Александру Невскому, заимствованный из службы св. Феодосию Печерскому начинается строками «Яко звѣзду русскую днесь почтемь, от востока възсиявшу и на западъ пришедшу»).

⁹ Ф. Г. Спасский отождествляет его с боярином Тучковым (Спасский 2008: 147). О творчестве этого гимнографа см. (Антонова 1997: 128; Дмитриева 1989: 119–120; Мисаил 1906: 22–24; Спасский 2008: 145–151, 155–160; Филарет 1860: 211).

κανών α', τοῦ Ἁγίου Ἰησους πλ. δ', Ὡιδὴ θ' τροπάριον 2 ¹⁰	канон св. Мартину Исповеднику, песнь 9, тропарь 2 ¹¹	канон 8-го гласа св. Александру Невскому «Тебе в чюдесех славна рускимъ странам...» ¹² , песнь 9, тропарь 2
Ὡς φωταυγῆς Μάκαρ ἥλιος,	ҀАко свѣтозарно блжне слнце.	ҀАко свѣтозарное блжнне слнце.
ἀνατεταλκῶς πρὸς ἑῶαν ἐκ δύσεως,	восіавъ ѿ запада.	вз'сїавъ ѿ запада,
ἅπασαν ἀκτίσι τὴν γῆν ἐφώτισας,	всю зарамн, блгочестїа землю просвѣтилъ еси.	и всю зарамн блгочестїа роускоую землю просвѣтилъ еси.
καὶ ἤλασας τὸ σκότος, αἰρετιζόντων τὸ βαθύτατον	и ѿгналъ еси тмоу еретичьствующїи глубоксю	и ѿгналъ еси т'моу глубокою. еретичьствующїи
		алексан'дре преславне

Тропарь основан на фактах жития св. Мартина Исповедника, папы Римского, уроженца Тосканской области в Италии, жившего во время широкого распространения монофелитского движения. Поэтому метафора «Яко свѣтозарно, блажене, солнце, восиавъ от запада» отражает биографический факт рождения и жизни на западе, а строка «и отгналь еси тьму еретичьствующих глубокоую» соотносится с фактом осуждения св. Мартиным монофелитской ереси на Латеранском соборе в 649 г., но в случае со св. Александром Невским этот

¹⁰ Цит. по изданию «Венецианской минее» (Μηναίων 1818: 60).

¹¹ Цит. по Минее за апрель XV в. (РГБ, ф. 304, № 546, л. 63).

¹² Цит. по Трефолою XVII в. (РГБ, ф. 304, № 503, лл. 477–477 об.).

тропарь не отражает фактов его жития. Св. Александр Невский был рожден в Переяславле, и прославился он как непобедимый воин.

Заимствование кажется довольно неудачным, однако мних Михаил использует этот тропарь в качестве модели для своих последующих служб — службы на Перенесение мощей свв. Бориса и Глеба и службы свв. Петру и Февронии:

канон св. Мартину Исповеднику, песнь 9, тропарь 2 ¹³	канон 8-го гласа св. Александру Невскому «Тебе в чудесах славна русскимъ странам...» ¹⁴ , песнь 9, тропарь 2	стихиры 4-го гласа на «Господи воззвах» гласа свв. Борису и Глебу ¹⁵	стихиры 4-го гласа на «Хвалитех» гласа свв. Петру и Февронии ¹⁶
҃Ако свѣтозарно бл҃жне солнце.	҃Ако свѣтозарное бл҃жнне солнце.	҃Ако свѣтозарное солнце блаженнїи,	҃Ако свѣтозарное солнце, блаженнїи
восіавъ ѿ запада.	взсіавъ ѿ запада,	ѿ запада воснавшє,	ѿ запада возсіавшє.
всю зарамн, благочестїа землю просвѣтилъ еси.	и всю зарамн благочестїа роускоую землю просвѣтилъ еси.	ї всю роускоую землю просвѣтите.	всю рсєсією землю просвѣтите,

¹³ Цит. по Минее за апрель XV в. (РГБ, ф. 304, № 546, л. 63).

¹⁴ Цит. по Трефолою XVII в. (РГБ, ф. 304, № 503, лл. 477–477 об.).

¹⁵ Цит. по Трефолою нач. XVII в. (РНБ, Погодинское собр., № 431, л. 216).

¹⁶ Цит. по старопечатной Минее за июнь 1627 г. (РГБ, Москва, Печатный двор, 21 ноября 1627 г., л. 276).

и ѿгналъ еси тмоу еретичествоующи главокою	и ѿгналъ еси тмоу главокою. еретичествоующи	и к' свѣтоу веселїа наставиете. и нне поущи вазъ	и кз свѣтв веселїа наставиете. и ннѣ в поущихъ вазъ,
	александре преславне	романе блаженне с примрмъ двдо.	петре блаженне, с премздрю февронїю.
		и люди славаши и просаши исцѣленїа. и ко хоч искренно притекающи.	и славашихъ людехъ, и просашихъ изцѣленїа. и ко хв искренно притекаюшихъ.
		спти и просветити дша нша .	милите спасти, и просвѣтити дша наша

Здесь мы видим переработку песнопения, связанную с изменением жанра: стихира обычно больше тропаря в каноне. Переработка касается не только изменения имен, но и добавления обычных формул, касающихся целительной функции святых, прежде всего свв. Бориса и Глеба (и люди славящих и просящих исцѣления и ко Христу спасти и просвѣтити душа наша), а также замены строки, связанной с ересью. Эти изменения в какой-то степени можно назвать осмысленными, хотя первая часть стихир, основанная на заимствованном тропаре, все так же не подходит к образу святых. Так как все три песнопения принадлежат перу одного и того же автора, отличающегося высокой способностью к комбинированию и составившему канон свв. Борису и Глебу и канон свв. Петру и Февронии из тропарей канонов св. Александру Невскому, в свою очередь заимствованных им из разных служб, можно предположить, что тропарь просто заимствовался вместе с другими песнопениями св. Александру Невскому, и некоторая несообразность уже не имела значения. В случае с добавлением строки об исцелениях можно предположить, что стихира изначально переделывалась для свв. Бориса и Глеба, известных своими исцелениями, однако это настолько общее место в гимнографии,

что сложно сказать что-либо определенное. Интересно, что в случае со службой свв. Борису и Глебу мних Михаил использует эту стихирю только в службе на Перенесение мощей, оставляя в службе на Убиение святых обычный цикл стихир на подобен «Небесным чином...», видимо, для того, чтобы разнообразить свои дополнения. Так как в службе на Перенесение мощей практически во всех редакциях традиционно используется цикл стихир на «Хвалитех» из службы на Убиение свв. Бориса и Глеба, это добавление особенно заметно.

Позднее, однако, этот тропарь был заимствован в канон на Перенесение мощей сербского святого — св. Стефана Дечанского¹⁷. В данном случае мы видим полное заимствование тропаря, причем заимствование из службы св. Александру Невскому. На то, что тропарь был заимствован именно из последования св. Александру Невскому, указывают другие заимствования этой службы, также взятые из службы св. Александру Невскому.

¹⁷ Житие этого святого известно на Руси с конца XV — начала XVI вв. (Турилов: 353–354), его активно использовал в своих сочинениях Иосиф Волоцкий (Наумов 1963).

канон св. Мартину Исповеднику, песнь 9, тропарь 2 ¹⁸	канон 8-го гласа св. Александру Невскому «Тебе в чудесех славна русскимъ странам...» ¹⁹ , песнь 9, тропарь 2	канон на Перенесение мошей св. Стефана Дечанского, песнь 9, тропарь 2 ²⁰
҃Ако свѣтозарно влжне слнце.	҃Ако свѣтозарное влжнне слнце.	Яко свѣтозарное, блаженне, солнце,
восіавъ ѿ запада.	вз'сіавъ ѿ запада,	возсиявъ отъ запада,
всю зарами, бл҃гочестіа землю просвѣтилъ еси.	и всю зарами бл҃гочестіа роускою землю просвѣтилъ еси.	всю зарями благочестия Сербскую землю просвѣтилъ еси
и ѿгналъ еси тмоу еретичѣствоующи глубокоу	и ѿгналъ еси т'моу глубокою. еретичѣствоующи	отгналъ еси тму глубокою еретичествуующихъ,
	алексан'дре преславне	Стефане преславне.

Стефан Урош Дечанский сделал Сербию одним из самых могущественных государств на Балканском полуострове. Незадолго до смерти в 1327 г. он основал монастырь Высокие Дечаны. Св. Стефан Дечанский был также известен в связи с чудом свт. Николая Мирликийского, который исцелил ослепленного короля. Св. Стефан Дечанский был женат вначале на болгарской, потом на византийской принцессе.

¹⁸ Цит. по Минее за апрель XV в. (РГБ, ф. 304, № 546, л. 63).

¹⁹ Цит. по Трефолою XVII в. (РГБ, ф. 304, № 503, лл. 477–477 об.).

²⁰ Цит. по изданию 1850 г. (Служба на обновленіе кивота и пренесеніе святыхъ мошей святаго великомученика, іже во царѣхъ Сербскихъ, Стефана Уроша Третьяго, отъ града Звѣчана во свою обитель, яже въ Дечанѣхъ. Белград, 1850). http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.june_m2902

Из всего сказанного следует, что даже если наименование сербских князей светилами, воссиявшими с запада, часто встречается в сербской гимнографии, в его житии нет ни одного факта, оправдывающего звание борца против ересей. Эта служба, в отличие от предыдущих, не была написана мнихом Михаилом, поэтому заимствование неудачного тропаря сложно объяснить стилем автора, составлявшего все свои последующие службы на основе службы св. Александру Невскому. практически ничего в них не меняя. Однако если мы сравним житие св. Стефана Дечанского с житием св. Александра Невского, мы увидим некоторые параллели. Оба были царями-воинами, оба расширяли границы своих государств, делая их более могущественными. То есть в данном случае заимствуется песнопение, прочно ассоциирующееся со св. Александром Невским, поэтому соответствие житию и образу святого уже не имеет решающего значения.

Таким образом мы видим, что оба песнопения из-за в процессе заимствования начинают восприниматься как оригинальные. Если вначале связь с песнопением-моделью еще существует, в дальнейшем она теряется в цепочке заимствований, так как заимствуется уже «оригинальное» песнопение.

ЛИТЕРАТУРА

- Антонова 1997 — Антонова Е. Г. Службы Свв. Борису и Глебу в книжности Древней Руси. Дисс. канд. филол. наук. М., 1997.
- Дмитриева 1989 — Дмитриева Р. П. Михаил (сер. XVI в.) — инок Владимирского Рождественского монастыря... // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1989. С. 119–120.
- Дмитриевский 1895 — Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Киев., 1895. Вып. 1.
- Ефимова 2014 — Ефимова В. С. Об изучении старославянской лексики в тезаурусных греческо-старославянских группах // Славянский альманах. 2013. М., 2014. С. 408–422.
- Мансветов 1885 — Мансветов И. Д. Церковный устав (типик), его образование и судьба в греческой и русской церкви. М., 1885
- Мисаил 1906 — Мисаил, арх. Св. благоверный князь Константин Муромский. Благовещенский монастырь, где почивают мощи князя и чад его Михаила и Феодора // Труды Владимирской ученой архивной комиссии. Владимир, 1906. Кн. 8.

- Назаренко 2000 — Назаренко А. В. Александр Ярославович Невский. Православная энциклопедия. М., 1998. Т. 1. С. 541–544. <http://www.pravenc.ru/text/64418.html>
- Наумов 1963 — Наумов Е. П. Из истории русско-сербских средневековых связей (Второе житие Стефана Дечанского в сочинениях Иосифа Волоцкого) // Ученые Записки Института славяноведения. М., 1963. Т. 26. С. 37–47.
- Пентковский 2001 — Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.
- Сергий 1997 — Сергий (Спасский), архиеп. Полный месяцеслов Востока. Владимир, 1901. Т. I: Восточная агиология. (Репринт: М.: Православный паломник, 1997.)
- Скабалланович 2003 — Скабалланович М. Толковый Типикон. Киев, 1910. (Репринт: М.: Паломник, 2003.)
- Спасский 2008 — Спасский Ф. Т. Русское литургическое творчество (по современным минеям). Париж, 1951. (Репринт: Москва: Издательский совет русской православной церкви, 2008.)
- Темчин 2014 — Темчин С. Ю. Древнейшая восточнославянская служба Перенесению мощей святителя Николая Мирликийского (9 мая) как переработка переводной службы Перенесению мощей апостола Варфоломея (24 августа) // Slavistica Vilnensis. 2014. S. 17–29.
- Темчин 2014а — Темчин С. Ю. Заимствования из древнерусского канона на перенесение мощей Николая Мирликийского (9 мая) в канон на перенесение мощей Саввы Сербского (6 мая) // Археографски прилози. Београд, 2014. Књ. 36. С. 11–20.
- Темчин 2014б — Темчин С. Ю. Славянский канон на перенесение мощей святителя Николая Мирликийского: реконструкция акростиха. ΚΑΛΟΦΩΝΙΑ // Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії. Львів: Інститут Літургійних Наук Українського Католицького Університету, 2014. Ч. 7. С. 16–26.
- Турилов 2010 — Турилов А. А. К вопросу о периодизации русско-южнославянских литературных связей XV — начала XVI в. // Турилов А. А. Slavia Saggiomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. М., 2010. С. 350–364.
- Филарет 1860 — Филарет (Гумилевский), архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой церкви. СПб., 1860. (Репринт: Сергиев Посад: Свято-Троиц. Сергиева лавра, 1995.)
- ANG — Analecta Hymnica Graeca e Codicibus eruta Italiae Inferioris / Ioseph Schiro consilio et ducti edita IV. Canones decembris / Athanasius Kominis collegit et Instruxit. Roma, 1976. P. 76–207.

- Arranz 1969 — *Arranz M. (ed.)*. Le Typicon du monastere du Sain-Sauveur a Messine. Codex messinensi Gr. 115. A. D. 1131. Roma: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1969.
- Smyka 2005 — *Smyka E.* Die Offizien des Hl. Nikolaus in der russischen Kirchenmusik des 12 bis 17 Jahrhunderts. Berlin, 2005.
- Toscani 1864 — *Toscani Th.* Ad Typica graecorum. Roma, 1864.
- Μηναίον 1818 — *Μηναίον του Απριλλίου περιέχον την πρέπουσαν αυτώ άπασαν Ακολουθίαν, Μετά και της αναγκαιοτέρας προσθήκης του Τυπικού. Ενετίησιν: Παρά Νικολάω Γλυκεί τω εξ Ιωαννίνων.* 1818.

Victoriya Legkich

The history of two original Russian hymns

The present paper studies two different stories of adaptation of two hymns translated from Greek into Old Slavonic. The first one is a kontakion of the 8th mode to St. Nicholas for his afterfeast. This kontakion is a part of the afterfeast to St. Nicholas on the 7th of December and it is known to us from so called «studion» menaions for December. This kontakion was considered original Russian but the Greek texts of the canon with kontakion exists and was published in *Analecta Hymnica Graeca*. The kontakion disappears together with afterfeast but it receives a second life as a kontakion of the second canon to the Russian feast of the Transfer of the relics of St. Nicholas from Myra to Bari. Even if this kontakion was not widely spread, together with another kontakion to St. Nicholas it became a model for a kontakion to another Russian saint — to St. Philip of Irap, who was canonized at the end the 16th century. So at the end we can say that a translated kontakion to the afterfeast to St. Nicholas became a Russian original hymn. The second story is devoted to a translated troparion of the canon to St. Martin the Confessor. This troparion was taken by Russian hymnographer of 16th century for a troparion to a canon to a new Russian saint — to St. Alexander Nevsky. Since St. Alexander Nevsky was more venerated in Russia than St. Martin the Confessor, even if this troparion not particularly suited to Russian saint (the first words are «the star arise from the West» which is correct for St. Martin but not for St. Alexander), soon it was receipted as a Russian hymn to St. Alexander. The same hymn was taken as a model for a sticheron to SS. Boris and Gleb (the first Russian martyrs), written by the same hymnographer, but this sticheron was not widely spread. At the end this troparion to St. Alexander Nevsky was adapted for the service to the Transfer of the relics of the Serbian saint St. Stephen of Dechani, losing its last connection with the translated Greek hymn to St. Martin and becoming an original Russian one.

Key-words: textology, hymnography, St. Nicholas of Myra, St. Alexander Nevsky, translation